

Franca Poppi

Global Interactions in English as a Lingua Franca

How written communication is changing
under the influence of electronic media
and new contexts of use

Peter Lang

Contents

WINNIE CHENG

Preface 11

Acknowledgements 13

I. Introduction: The Use of English
for International Communication 15

1. Communicating in a Globalized world 17

1.1 The ten forces that flattened the world 17

1.2 The World Wide Web 19

1.3 The role of languages 21

1.4 The need for a lingua franca 23

1.4.1 The reasons behind the success
of English 25

1.4.2 Other perspectives 26

1.5 The spread of English around the world 27

2. Core concepts 32

3. The chapters 33

Part One: Communicating in ELF

II. EFL Learners or ELF Users? 39

1. The rationale of the study 39

1.1 Pragmatic features 41

1.2 Lexico-grammatical features 43

2. Analysis of the data 44

2.1 The use of *gambits* and *back-channels* 44

2.2 The use of laughter	51
2.3 Mutual orientation	53
2.4 Uncooperative interaction	54
2.5 Misunderstandings	56
2.6 Focus on lexico-grammatical features	58
2.6.1 Use of articles	59
2.6.2 Overuse of certain structures	60
3. Conclusion	61

III. News Discourse and ELF Membership:

The Case of <i>The Hindustan Times</i>	65
1. The status of innovations in the nativization process	66
1.1 External factors	67
1.2 Internal factors	68
2. The rationale of the study	69
2.1 The spread of the English language in India	71
2.2 The history of English in India	72
2.2.1 The pre-Macaulay period (1600-1835)	72
2.2.2 Macaulay's Minute and the pre-independence period (1835-1947)	73
2.2.3 Post-independence period	74
3. The analysis	75
3.1 Local words with international currency	77
3.2 Local words with national currency	78
3.3 Common words used with new shades of meaning	79
3.4 Names of people and places	80
3.5 Culture-induced expressions	80
3.6 Code-mixing	82
3.7 Code-switching	83
4. Conclusion	84

IV. News Discourse and ELF Membership:

The Case of <i>The Baltic Times</i>	87
1. The status of English in Europe	88

2. The spread of the English language in Europe	90
3. The rise and fall of Russian as a language for intranational and international communication	93
4. Language policies in Estonia, Latvia and Lithuania	93
5. The rationale of the study	94
5.1 Materials	95
5.2 Readership.....	96
5.3 Editing policy	96
6. The analysis	97
6.1 Common words used with new shades of meaning	97
6.2 Code-switching/Culture-induced expressions	99
6.2.1 Estonia.....	99
6.2.2 Latvia	100
6.2.3 Lithuania	102
6.3 Information packaging.....	103
6.3.1 Noun groups: pre-modification	103
6.3.2 Co-ordinated noun phrases	105
7. Discussion of findings	105
8. Conclusion	108

V. News Discourse and ELF Membership:

The Case of <i>The China Daily</i>	109
1. About China	110
1.1 The status of English in Asia	111
1.2 Languages in China	112
1.3 The spread of the English language in China.....	112
2. The rationale of the study	114
3. The analysis	116
3.1 Local words with international currency.....	116
3.2 Common words with new shades of meaning.....	116
3.3 Names of people and places	117
3.4 Culture-induced expressions.....	117
3.5 Code-switching: from smaller to larger units.....	121
4. Conclusion	122

Part Two: Communicating in BELF

VI. Communicating in Business Contexts.....	127
1. International Business English	128
2. Business English as a Lingua Franca (BELF).....	130
3. Comparing ELF and BELF	131
4. Corporate Communication: an introduction.....	132
5. Defining corporate communication	134
6. Corporate identity	136
7. Corporate communication and the World Wide Web....	141
7.1 Corporate websites	142
7.2 Usability	144
7.3 The final chapters	145
VII. Language Innovation and Corporate Identity	149
1. Corporate identity	149
2. The company language	150
3. The rationale of the study	151
4. The analysis	154
4.1 Technical words with international currency	154
4.2 Technical words with local currency	155
4.3 Culture-induced expressions.....	156
4.4 Code-mixing	157
4.4.1 The name of the company: Tetra Pak	157
4.4.2 The names of the products	158
4.4.3 The names of the processing units.....	159
5. Conclusion	160
VIII. The Language of Corporate Websites	163
1. Corporate communication	164
2. Computer-mediated communication	164
3. The rationale of the study	166
3.1 Emphasizing trustworthiness and expertise	168

3.2 Dialogic register	170
3.2.1 Direct appeals	170
3.2.2 Exclamatory statements and rhetorical questions	170
3.2.3 References to the communicative context	171
3.2.4 Self-mentions and forms of engagement	172
3.2.5 Peculiar features of websites	174
3.2.5.1 Simplifications	174
3.2.5.2 Localizations	175
3.2.5.3 Explicitations	176
4. Discussion of findings	176
5. Conclusion	177
IX. Politeness Strategies and Cultural Differences	
in Email Communication	179
1. The origins of emails	180
1.1 The features of emails	180
1.2 Emails and politeness	182
2. The rationale of the study	183
3. The analysis	189
3.1 Salutations	190
3.2 Referring to previous contact	192
3.3 Closings	193
3.4 Use of in-group language	194
3.5 Requesting moves	194
4. Discussion of findings	196
5. The Italian employees' perceptions	198
6. Conclusion	199
X. Internal Corporate Communication: The Use of Emails	
in an Internationally-Operating Company	201
1. Different types of emails	202
2. The rationale of the study	203
3. The analysis of the data	204
3.1 Noticeboard genre messages	204

3.2 Dialogue genre messages	207
3.2.1 Informative messages	207
3.2.2 Requestive messages	208
3.2.3 Directive messages	209
4. Discussion of findings	211
5. Conclusion	213
 XI. Conclusions	 215
 References	 225
 Index	 247